

SCRITTURE MIGRANTI

{rivista di scambi interculturali}

Numero 6/2012

Scritture / Writings

Agnès Agboton, *La esposa misteriosa* (pag. 5).

Ilaria Rossini, *Riflessioni intorno a La esposa misteriosa di Agnès Agboton* (pag. 17)

Il racconto, veicolo migliore della saggezza africana, riveste per Agnès Agboton una grande valenza, concepito come strumento educativo e formativo, fonte di stimolo e di curiosità, elemento chiave per mantenere attiva la capacità comunicativa, tanto che il ricorso alla parola orale contraddistingue anche la sua scrittura, che diviene un prodotto artistico originale. Dopo un breve resoconto sulla scrittura della migrazione africana in Spagna e sulla attività letteraria di Agnès Agboton, il commento al racconto *La esposa misteriosa*, sottolinea la fitta presenza dei valori fondamentali della cultura africana e di messaggi che richiamano la necessità di apertura, conoscenza reciproca, solidarietà e condivisione. Il che ribadisce come gli scrittori migranti, che possiedono e trasmettono un molteplice bagaglio culturale innestato sul patrimonio d'origine, all'apparenza tradizionale ed immobile, rispecchiano le società multiculturali di oggi, e intendono con la loro scrittura contribuire all'incontro con l'altro e le altre forme di sapere.

Ayené, *Undici poesie dalla raccolta Soluk-e pichak (Il sentiero dell'edera)* (pag. 29).

Carlo Saccone *Scrittori migranti o migrazione di scritture? Poesia persiana in Italia: Ayené* (pag. 39).

La piccola antologia di testi della poetessa di origini iraniane Ayené, è tradotta da Carlo Saccone, che l'accompagna con un articolo di presentazione inteso a evidenziare tematiche e motivi dominanti, soprattutto sottolineando gli elementi di continuità con la grande tradizione della poesia persiana classica. L'opera di Ayené va inquadrata nel fenomeno più vasto della *Migranten Literatur*, all'interno della quale tuttavia l'attività creativa tra lingue e culture compresenti, offre una gamma di soluzioni differenziate nella dimensione di caos creativo che ingenera il translinguismo. È il caso della poetessa Ayené, che continua a produrre anche nel soggiorno italiano i propri testi principalmente nella lingua madre persiana, pur utilizzando con grande competenza l'italiano nella sua attività di traduttrice di poeti iraniani contemporanei.

Letture / Readings

Carl Miller, *Apocalypse Without Borders: The Dialectic of Migration in Cormac McCarthy's The Road* (pag. 53).

Much of Cormac McCarthy's writing has been characterized by the culture of migration, including his noted "Border Trilogy" of novels (*All the Pretty Horses*, *The Crossing*, and *Cities of the Plain*, and *No Country for Old Men*, 2005), all works that were set on the Mexican-American border and complicated by the cultural and material movement across such boundaries. However, it is in his most recent novel, the Pulitzer-Prize winning *The Road* (2006), that the dynamic of migration is most originally explored, namely through the conspicuous lack of political and cultural institutions, and the minimization of language. The lack of any larger cultural or political structure in *The Road* is responsible for a hopelessly local scale of community in which anyone outside of immediate family is classified as foreign, rendering its characters «pilgrims in a fable swallowed up and lost among the inward parts of some gigantic beast». The most prominent specter in the book – the road – is depicted as an anonymous instrument of blind exodus, with migration itself the sole means of survival (if not salvation). In *The Road*, the utopian opportunity for migration stands in contrast to an otherwise dystopian world, while the necessity of perpetual displacement leads one to question whether there can be a future.

Julia Proll, *Quand différentes méthodes de guérison se rencontrent... Médecins et thérapeutes dans L'éternité n'est pas de trop de François Cheng et Le complexe de Di de Dai Sijie: Perspectives transculturelles* (pag. 73).

François Cheng et Dai Sijie appartiennent à un petit groupe d'écrivains migrants d'origine chinoise vivant en France et publiant en français. Leurs textes, obéissant à une poétique de la migration (Hausbacher 2009), se vouent à la construction d'identités hybrides et d'espaces transculturels. D'ailleurs, ils exploitent le privilège du "double regard" du migrant, un regard qui oscille entre plusieurs systèmes de référence culturels et qui s'avère pertinent s'il s'agit de la mise en scène de médecins ou de thérapeutes, personnages au centre du présent article. D'un côté, nous allons parler de Muo, ce premier psychanalyste chinois du *Complexe de Di* qui, pendant son séjour parisien, s'initie à cet art "occidental" et qui rentre en Chine, convaincu que la psychanalyse soit le moyen pour sauver les siens; de l'autre nous allons parler de Dao-sheng, ce médecin semi-taoïste dans *L'éternité n'est pas de trop*, qui, dans la Chine du 17e siècle, part à la recherche de l'amour de sa vie et rencontre des jésuites européens l'initiant à 'leur' art de soigner. Tandis que Dao-sheng réussira à dialoguer avec la meilleure part de ce qui lui vient d'ailleurs – vision optimiste qui rappelle François Cheng – Muo, de son côté, échoue: Celui dont le nom consonne avec Mao restera "englué" dans son complexe et trouvera sa place dans la longue lignée des médecins fous.

Drew Paul, *One House, Two Shadows: The Rupture of Return in Contemporary Palestinian Literature* (pag. 107).

Narratives of return, in which exiled Palestinians visit the people and places in Israel/Palestine that they fled, is a recurring trope in Palestinian literature. In many of these works, the Israeli border checkpoint – the site of access to Palestine – occupies a central position in the narrative. In *The Practice of Everyday Life*, Michel de Certeau describes the border as a space that is paradoxically both a void and a point of contact. The act of crossing the frontier is a transgressive act that creates exteriority and opens the self to the other. In this paper I stage a reading of Raba'i al-Madhoun's semi-autobiographical *The Woman from Tel Aviv* (2009) through the lens of the border. I argue that in this novel, repeated encounters with the border disrupt the traditional elements of Palestinian return narratives, creating a new fractured and parodic narrative that performs the effects of borders on the contemporary Palestinian experience. These disruptions operate on multiple levels to create an experience of return that interrogates the categories of self and other through encounters with an Israeli, and through a metafictional text-within-a-text that blurs the lines between author and character and fiction and reality. The cumulative effect is to call into question the very possibility of discerning a definable reality in an age of proliferating borders.

Nadia Setti, *Topiques et temporalités migrantes* (pag. 131).

Parmi les significations du mot migrant émergent celles d'état temporaire et transitoire, qu'il s'agisse des personnes ou des objets qu'ils ou elles transportent dans leurs parcours de vie. Ainsi les écritures migrantes révèlent les ambivalences de sujets temporaires et transitoires, divisés entre mémoire du passé mais aussi absence de mémoire, amnésie et excès de mémoire, hypermnésie (Derrida, 1996) et perception du présent. Cet essai montre de quelle façon figures et objets temporaires et transitoires (en transit), récrivent en le désignant l'impossible statut du/de la migrant-e. Dans ce contexte il est nécessaire d'interroger le sens, les figurations et narrations possibles ou impossibles de l'hospitalité nécessairement temporaire (Derrida 1997). Dans la littérature contemporaine à l'enseignement des écritures migrantes sont privilégiées les voix et narrations d'écrivaines "migrantes" (Igiaba Scego, Duvraka Ugrešić, Malika Mokeddem, Fawzia Zouari, Ornella Vorpsi): autobiographiques ou fictionnels, leurs textes abordent les questions d'identités et corporalités en transition – perdues, troublées, retrouvées – à travers des expériences, mémoires et généalogies féminines ou hybrides, dans une confrontation souvent serrée avec les contextes historiques et sociaux de la postcolonie et de la mondialisation.

Lara Michelacci, «*Se avete occhi per leggere ascoltate*». *Percorsi di lettura e scrittura in Amanda, Olinda Azzurra e le altre di Christiana de Caldas Brito* (pag. 157).

I racconti di Amanda Olinda Azzurra e le altre di Christiana de Caldas Brito sono il terreno privilegiato per una riflessione sulla soggettività in transito. Il luogo in cui si decide di parlare, adottandone la lingua, rappresenta infatti la forma essenziale dell'identità e si pone come atto politico in una costante definizione e gestione del potere in ambito sociale. Nell'accavallarsi di dati anagrafici e scelte, di vissuto e immaginato, i personaggi della raccolta si trasformano simbolicamente in uno spazio collettivo: sono donne che faticano a parlare e che disperatamente cercano una definizione. Comunicano in portuliano e in un linguaggio frantumato perché la patria per Christiana de Caldas Brito è il luogo dell'infanzia ed è quindi per eccellenza lo spazio dell'apprendimento della parola. Il balbettio o il silenzio infantile si sovrappongono a quello del migrante, che in una nuova patria è costretto a rimettere in gioco le proprie coordinate identitarie. In questo modo si crea nei racconti un originale codice parodico in cui il fraintendimento e l'errore linguistico diventano il filtro della condizione umana.

Visioni / Visions

Giulia Pizzolato, *Interdiscorsività e migrazioni transnazionali. Fare il griot a Torino: il caso di un giovane migrante senegalese* (pag. 157).

In un'ottica propria all'antropologia del linguaggio, viene presa in considerazione la nozione *dientextualization* proposta da Bauman e Briggs (1990) come spunto di interpretazione dei processi di circolazione migratoria. A partire dall'analisi della *performance* narrativo-musicale di un giovane *griot* proveniente dalla regione della Casamance (Senegal), e migrante in Italia, si individuano le strategie discorsive e metaperformative messe in atto per la decontestualizzazione e la ricollocazione di un presunto "discorso griot" in un contesto altro. Si origina una tensione tra processi di *essenzializzazione* della "tradizione", da un lato, e di *soggettivizzazione* dell'esperienza di migrazione dall'altra, da parte del parlante; questa dialettica mette in rilievo la necessità della presa in conto degli aspetti ideologici nell'analisi delle produzioni linguistiche per l'interpretazione delle dinamiche sociali.

Strumenti / Instruments

Paul Gilroy, *Art of Darkness: l'arte black in Gran Bretagna e la questione dell'appartenenza nazionale* (trad. di F. Cattani) (pag. 223).

Annalisa Oboe, *Arte di tenebra? Paul Gilroy e il discorso razziale nella cultura inglese contemporanea* (pag. 223).

Il contributo è un'introduzione critica al saggio *Art of Darkness* dell'intellettuale inglese Paul Gilroy, che riflette sul movimento delle arti "nere" o black in Gran Bretagna nel secondo Novecento e discute il rapporto fra "razza", produzione artistica e cultura nazionale in termini che possono essere interessanti anche per altre realtà europee contemporanee, inclusa l'Italia. La lettura proposta illustra il tipo di ricerca e il punto di vista teorico prospettati da Gilroy tra la fine degli anni Ottanta e l'inizio degli anni Novanta, che sono in seguito diventati una pietra miliare degli studi transnazionali nelle scienze umane e sociali. *Art of Darkness* viene letto nel rapporto con il pensiero postcoloniale e soprattutto nella continuità con la prima monografia dello studioso, "*There Ain't No Black in the Union Jack*": *The Cultural Politics of Race and Nation* (1987), sullo stato dei rapporti razziali nel Regno Unito fra gli anni Settanta e Ottanta, e con quello che a tutt'oggi rimane il suo testo più famoso, *The Black Atlantic: Modernity and Double Consciousness* (1993), sull'Atlantico nero come controcultura della modernità.

Percorsi / Routes

Itala Vivian, *La fortuna delle letterature africane in Italia nei cinquant'anni della postcolonialità, 1960-2010* (pag. 249).

La storia della ricezione delle letterature africane in Italia si snoda secondo linee dettate da un lato dalla peculiare percezione dell'Africa che si è avuta nell'arco di mezzo secolo nella cultura del nostro paese, e dall'altro lato dalle modalità dell'industria editoriale italiana che ha condizionato le scelte delle opere da tradurre e introdurre nel mercato nazionale. L'analisi si basa su un quadro di riscontri di matrice metodologica culturalista e, contemporaneamente, su una pluridecennale esperienza personale nel campo della critica letteraria postcoloniale e in quello dell'attività editoriale. Per quest'ultimo settore si fa riferimento alla storica collana *Il lato dell'ombra*, ideata e diretta dall'autrice, che fra il 1987 e il 1996 portò in Italia una prima galleria di classici africani e caraibici, e al susseguente lavoro di consulenza editoriale a largo raggio.

Luca Raimondi, *L'inarrestabile predilezione per le alternative. Rileggendo Edward Said oggi* (pag. 273).

A dieci anni dalla scomparsa del critico palestinese-americano Edward W. Said (Gerusalemme, 1935–New York, 2003), numerosi eventi sono stati organizzati per commemorarne la persona e per riflettere sull'attualità del suo lascito intellettuale. Dopo una breve rassegna delle più recenti pubblicazioni italiane e dei principali appuntamenti internazionali a lui dedicati, il contributo ripercorre i contenuti emersi nel corso delle giornate di studio AISCLI, tenutesi a Roma il 17-18 gennaio 2013 e intitolate *Cultures and Imperialisms 2013*. Il convegno ha riunito poco meno di trenta relatori provenienti da università italiane e straniere, impegnati in una rilettura del rapporto tra imperialismo e produzione culturale alla luce dei vent'anni trascorsi dalla pubblicazione di *Culture and Imperialism*. Il discorso di apertura di Patrick Williams, i contributi dei relatori e l'incontro con Natalia Molebatsi e Abdulrazak Gurnah hanno dato prova da un lato della rilevanza, ancora oggi, del pensiero teorico e dell'esperienza critica di Said, dall'altro della necessità di aggiornare il suo insegnamento a fronte delle trasformazioni sopravvenute nel contesto geopolitico, socioeconomico e culturale.

Numero 5/2011

Scritture / Writings

Kamau Brathwaite, *The Second Time of Salt* (pag. 5).

Janice Whittle, *Kamau Brathwaite at Eighty-One: A Perspective* (pag. 20).

Marie-Helène Laforest, *The word-breaker* (pag. 31).

Kamau Brathwaite, one of the greatest Caribbean writers and intellectuals, meditates on his Second Time of Salt and on the “cultural lynching” currently threatening his alter/native life, work and imagination. Starting from his forced retirement from New York University, where since 2004 many of his archive materials (books, documents, manuscripts, recordings, teaching materials, etc.) have been stolen, Brathwaite unfolds a “personal record” that grows more and more intertwined with the record of the long cultural lynching of colonialism. In our post 9/11 era, this leads the “alter/native” to muse upon «the plight/flight of the artist in crisis», threatened by what KB calls the desperate lack of «palenque – the necessary natural most often constructed protective circle», built around the poet’s «oumfô – the secret sacred live-/work-/ing space». The Second Time of Salt, deeply connected to Brathwaite’s monumental Magical Realism, shows his extraordinary resilience and creativity undimmed (and even intensified) by age and hardships, and give us a double visionary perspective (both personal and collective) on our time’s (post)colonial condition. Janice Whittle’s text contextualizes Brathwaite’s text through a detailed account of his recent “salt years”, focusing not only on his impressive output as a writer, but also on his personal life. This article is a celebration of the poet from the special point of view of his Barbadian fellow countrymen, particularly the artists who paid homage to him in a tribute exhibition held in 2010. Marie-Helène Laforest’s article is an overview of Brathwaite’s aesthetic journey and his engagement with Afro-diasporic cultures. The poet’s long career is examined especially from the point of view of his experiments with language and form (use of sounds and rhythms; subversion of typographical conventions), in an endless effort to give the Caribbean alter/native means of expressions.

Janice Whittle’s text contextualizes Brathwaite’s text through a detailed account of his recent “salt years”, focusing not only on his impressive output as a writer, but also on his personal life. This article is a celebration of the poet from the special point of view of his Barbadian fellow countrymen, particularly the artists who paid homage to him in a tribute exhibition held in 2010.

Marie-Helène Laforest’s article is an overview of Brathwaite’s aesthetic journey and his engagement with Afro-diasporic cultures. The poet’s long career is examined especially from the point of view of his experiments with language and form (use of sounds and rhythms; subversion of typographical conventions), in an endless effort to give the Caribbean alter/native means of expressions.

Lecture / Readings

Remo Ceserani, *La scelta fra identità e appartenenza* (pag. 43).

L’autore racconta quanto sia stato per lui difficile, in varie circostanze della vita, dare un nome, un’origine e caratteristiche precise alla propria identità. Affronta quindi il problema dell’identità nell’attuale panorama culturale e sostiene che l’attaccamento alle radici, siano esse etniche, culturali o, peggio ancora, religiose, comporta un’inevitabile conseguenza di conflitti. Molto preferibile l’uso del termine di appartenenza, in particolare se si accetta la teoria del filosofo tedesco Habermas e in particolare la sua concezione dell’appartenenza come libera scelta della comunità in cui vivere e disponibilità a rafforzarla e difenderla, *con juicio* e possibilmente con armi pacifiche. Si occupa poi del problema storico dell’identità italiana e, sulla scorta delle idee del sociologo ginevrino Denis De Rougemont, di quello dell’identità europea. Mette quindi a confronto le politiche dell’immigrazione negli Stati Uniti e nel Canada: in un caso assimilazione nell’altro integrazione.

Donata Meneghelli, *Il diritto all'opacità* (pag. 57).

Piera Carroli – Vivian Gerrand, *La mia casa è dove sono: Subjects and narratives beyond national borders* (pag. 81).

Overcoming the trauma of uprooting was a common preoccupation of earlier immigrant fiction which still recurs. In post 2000 fictions and narratives written by Italians of immigrant extraction – we take as our focus Kaha Mohamed Aden's *Fra-Intendimenti* and Igiaba Scego's writing – there is a critical comparison of the different cultures and generational values and the claim for new spaces and new subjectivities, along the lines of the nomadic figuration and flexible citizenship proposed by Rosi Braidotti. The literary domains are closely linked with the historical and political domains and the theoretical approach adopted: Braidotti's figurations of 'nomadic subjectivity' and 'nomadic ethics'. In a seemingly similar vein, Somali born author Ayaan Hirsi Ali's most recent book draws on the idea of nomadism and bears the title *Nomad: A Personal Journey Through the Clash of Civilizations* (2010). Rather than opening up the ways in which identity is imagined as Braidotti is interested in doing, however, Hirsi Ali reinforces Samuel Huntington's famous *Clash of Civilizations* thesis which theorizes, in particular, incompatibilities between the monotheistic religions.

Aden's *Fra-Intendimenti* and Scego's *La mia casa è dove sono*, also published in 2010, are similarly preoccupied with how we imagine identity. The idea that home is where one finds oneself presents a departure from Huntington's paradigm which extends nationalistic tropes of blood ties that are evident in Italian *jus sanguinis* citizenship laws, where to be Italian, one must have Italian blood. To be at home, in Aden's and Scego's works, means to accept that one's identity is produced as much by one's heritage as it is by one's trajectory. This idea has been explored across multicultural and postcolonial bodies of literature over the past few decades. Aden's and Scego's positioning as Italian Somali writers within a context of a nation that has neglected to acknowledge its colonial past speaks to and with this literature. Scego's oeuvre addresses Italy's colonial legacy with the Horn of Africa while simultaneously challenging attitudes towards migrants in Italy who are construed in the mass media as a threat to Italian society. Aden's writing also negotiates and produces new forms of Italianness, and with them, understandings of identity as complex, dynamic and nomadic.

Annarita Taronna, *Shaping Transcultural Ethnographies of Southernness: The Skin Between Us. A Memoir of Race, Beauty and Belonging* by Kym Ragusa (pag. 105).

This essay proposes an analysis of Kym Ragusa's memoir *The Skin Between Us. A Memoir of Race, Beauty and Belonging* in which the author takes us to travel through her history and origins and to intercept these representations in the form of ethnographies of Southernness. These ethnographies are haematic, corporal, thematic, cultural and material "connectors" which carry within them signs of Ragusa's belonging to the South of the world - but not exclusively - as she moves to and fro between working-class Italian-American and African-American families. Indeed, Ragusa is the daughter of an African-American mother and an Italian-American father, a writer and director/documentary maker who uses her work to challenge the limits of gender, race and class, questioning the representations of *the South* presented in/by European and American culture. She calls for a return to the South not only as a geographical category, but also a state of mind, a horizon composed of traditions, histories and values, but also of conflicts and contradictions. To this end, the proposal here is to conceive the writer in question as a translator of sorts, who wants to create an awareness of otherness, to bridge and allow for intellectual passage and exchange in order to illustrate the differences in the cultural and social systems as they come into contact.

Nasima Akaloo, *Selected Literary Representations of Moroccan Migration in Spain* (pag. 127).

This paper briefly explores three narratives on Moroccan migration in Spain, which provide a starting point from which to interrogate the collusion between literary imaginations and dominant discourses and ideologies. Two of the texts are used in the (Spanish) school curriculum within intercultural/multicultural projects and thus offer insight into the ideological constructions of selfhood and identity which are at variance with the multiracial, plural reality that has reconfigured the Spanish landscape in a relatively short period of time. It situates each of the three novels, two of which arguably reinforce essentialist representations, in varying degrees, while the third introduces greater nuances and ambivalence in its rooting/routing. The paper calls for the necessary move away from the privileging of culturalist representations towards an interrogation of what Homi Bhabha has called "symbolic citizenship", in an attempt to respond to the changing/changed realities which are redefining trans-nations.

Visioni / Visions

Silvia Campagnola, *La disfatta dei generi: Princesa, una contromemoria nomade e queer* (pag. 155).

In questo articolo si riflette sul *memoir Princesa*, scritto nel 1994 da Fernanda Farias de Albuquerque con l'aiuto del giornalista Maurizio Jannelli e del pastore Giovanni Tamponi, incontrati in carcere dalla protagonista. Il testo autobiografico viene confrontato e messo in dialogo principalmente con le prospettive di genere e le teorie femministe sviluppate da Judith Butler e Rosi Braidotti. In questo lavoro, dopo aver spiegato brevemente le circostanze che hanno permesso la sua esistenza e aver chiarito che si tratta di un *memoir* e non di un'autobiografia classica, ci si domanda se il testo possa essere in linea con le teorie del transgenderismo e del nomadismo filosofico e si indaga sul perché possa considerarsi uno scritto trasgressivo e innovativo all'interno delle scritture migranti della letteratura italiana. Una sezione dell'articolo viene, inoltre, dedicata al confronto tra il testo e l'omonimo film, diretto dal regista brasiliano Henrique Goldman perché sia messo in evidenza come le due opere si completino e creino delle connessioni interessanti. Teorie *queer* e femminismo si intrecciano a loro volta nell'analisi di un testo che risulta essere originale proprio per le modalità della sua stesura, per l'ambiguità data dalla mistura di elementi conservatori e trasgressivi e per la sua componente fortemente intersoggettiva.

Strumenti / Instruments

Amílcar Cabral, *L'arma della teoria: ciò che resta del giustificato di Cabral* (pag. 189).

Roberto Vecchi - Vincenzo Russo, *L'arma della teoria* (pag. 213).

Ada Milani, *Profilo biografico di Amílcar Cabral* (pag. 219).

L'inattualità del pensiero anticolonialista, in particolare di un pensatore radicale come Amílcar Cabral, è semplicemente l'effetto ottico di chi pensa che certi passati, anche di teoria critica, siano oltrepassati dalla Storia e abbiano cessato di interrogare il mondo contemporaneo. In verità, proprio l'urgenza di un congiustificato nuovo come quello che la condizione postcoloniale ci impone di raccontare può contribuire a rileggere il pensiero di Cabral come contributo fondante, pur se periferico, di una genealogia tutta novecentesca di tradizioni critiche che non solo ha provato a ridire, alla Fanon, la collera del mondo ma anche a mutarne i valori e le categorie che lo reggono.

Percorsi / Routes

Sandra Vlasta, *Faccio letteratura e basta! Letteratura della migrazione in Austria tra disapprovazione e riconoscimento* (pag. 227).

«Faccio letteratura e basta!»: è questo il modo in cui reagisce la scrittrice Seher Çakir quando in un'intervista viene confrontata con l'espressione "letteratura di migrazione", che ritiene un'attribuzione troppo stretta e delimitante. Tuttavia, nonostante gli scrittori in questione siano stanchi di essere sempre definiti sulla base delle loro origini o quelle dei loro genitori, c'è da considerare che la letteratura di migrazione in Austria, rispetto ad altri paesi, soprattutto rispetto alla Germania, è un fenomeno abbastanza recente. Questo aspetto è assai degno di nota poiché in Austria, così come in Germania, c'è stata una forte immigrazione di manodopera, particolarmente negli anni settanta. Eppure mentre in Germania si è registrata fin dagli anni ottanta una produzione alquanto diffusa di opere letterarie scritte da autori immigrati, insieme a una ricezione accademica del fenomeno, in Austria la pubblicazione e ricezione di opere di scrittori immigrati, a parte rare eccezioni, è osservabile solo dalla fine degli anni novanta. Nel presente saggio si fornisce uno sguardo d'insieme sugli sviluppi della letteratura di migrazione in Austria, usando un approccio socio-letterario per esaminare i cambiamenti istituzionali, sociali e politici che hanno contribuito ad una visibilità più ampia delle opere letterarie di immigrati. Si presentano alcuni esempi di autori e testi per mostrare la varietà tematica di opere che, come anche in altri contesti nazionali, non si limitano al tema dell'immigrazione.

Numero 4/2010

Scritture / Writings

Franco Biondi, *Aus dem dritten Teil des Romans Die deutsche Stille* (pag. 5).

Ulrike Reeg, «*Mi sono disseminato in altri suoni in un'altra voce*»: a proposito di Franco Biondi (pag. 17).

Il contributo intende presentare Franco Biondi, scrittore di origine italiana, che sin dagli anni Settanta è uno dei protagonisti della letteratura tedesca dell'interculturalità. Dopo una breve ricognizione sull'attività di autore e di critico svolta fin'ora, si rivolge l'attenzione al suo ultimo romanzo – ancora inedito – dal titolo provvisorio: *Die deutsche Stille*. Ci si sofferma in particolare su tre aspetti significativi dell'opera: la particolare concezione dello spazio interno ed esterno che sottende la narrazione; la psicologia del protagonista Kostas (figlio di una bosniaca e di un greco); e la ricostruzione del congiustificato socio-politico di riferimento per le figure del romanzo, elaborato attraverso una lingua letteraria in stretto rapporto con molteplici varietà e forme del parlato.

Letture / Readings

Klara Uhlirova, *Infanzie migranti nella narrativa di scrittrici di origine indiana: proposte di lettura nei contesti interculturali* (pag. 31).

Il saggio si propone di analizzare la narrativa per l'infanzia e l'adolescenza di alcune scrittrici contemporanee di origine indiana, attualmente residenti in Canada o nel Regno Unito: in particolare Jamila Gavin, Rachna Gilmore, Anjali Banerjee, Rukhsana Khan, Ravinder Randhawa e Meera Syal. La tesi di partenza vuole illustrare, avvalendosi di teorie letterarie postcoloniali, con quali strategie narrative le scrittrici raggiungano il pubblico, permettendo l'immedesimazione e il confronto con i personaggi di carta ritratti, e offrendo elementi di riflessioni interculturali applicabili ai contesti scolastici di diverse realtà. Dimostrando come sia possibile preservare la tradizione familiare senza cristallizzarla, aprendola alla negoziazione e all'ibridazione tra culture, i romanzi tracciano le linee di un *Bildungsroman* diasporico, presentando identità fluide e sfaccettate che si inseriscono in un "terzo spazio", caratterizzato dalla compresenza della trasmissione della memoria culturale che emerge dalle storie narrate dagli anziani, dal rapporto coi familiari e i compagni, dai viaggi reali o metaforici verso "patrie immaginarie". La definizione identitaria, finisce così per superare scontate dicotomie tra il sé/l'altro, tradizione/modernità, oriente/occidente.

Francesco Barbieri, *Dove comincia l'Europa. La scrittura transculturale di Tawada Yōko* (pag. 65).

La scrittura di Tawada Yōko supera il concetto di migrazione come fenomeno legato a dinamiche di tipo socio-economico, a favore di un'idea più ampia di movimento tra lingue e culture, e ci permette contemporaneamente di mettere in discussione l'idea stessa di confine, inteso in senso geografico o culturale. Secondo Tawada, infatti, questo concetto diventa di giorno in giorno sempre più fluido e trasparente, destinato irrimediabilmente a scomparire nella nuova dimensione trans-culturale che ha assunto la società contemporanea. Ed è proprio nelle opere prese in esame, il racconto breve *Wo Europa anfängt* (*Dove comincia l'Europa*, 1991) e il saggio *Eigentlich darf man es niemandem sagen, aber Europa gibt es nicht* (*Non lo si può dire a nessuno, ma l'Europa non esiste*, 1996) che attraverso operazioni successive di decostruzione e riscrittura del significato del concetto di confine – sempre inteso nella doppia accezione di limite geografico e barriera culturale – l'autrice ci mostra come questa idea sia effettivamente legata a modelli e concezioni superate, quando non addirittura errati. Operazioni che Tawada compie nel proprio percorso di crescita come studiosa e come scrittrice, rileggendo sulla base della esperienza diretta di soggetto migrante, e contestualmente riscrivendo, in primo luogo il concetto di Europa e più in generale il concetto stesso di Cultura.

Pasquale Gallo, *Parole .de-centrate. Scrittori italiani in Germania* (pag. 89).

Il saggio intende operare una sintetica ricognizione sulla letteratura interculturale tedesca prodotta negli ultimi decenni da autori di origine italiana. Dopo una breve ricostruzione della nascita e del progredire di tale letteratura, con particolare attenzione al contributo fornito dai nostri autori, si prendono in esame i nomi più noti della componente italo-tedesca, organizzandoli secondo l'attività preminente di poeti o prosatori. Accanto ai nomi più conosciuti e a esempi testuali tratti dal loro repertorio si fa cenno anche a scrittori e temi meno noti ma ugualmente validi nel corroborare la qualità letteraria di tale compagine. Emergono così temi e tendenze quali ad es. la scrittura al femminile degli anni Novanta, quasi del tutto trascurati dalla critica letteraria. Con l'auspicio di fornire uno spunto per eventuali curiosità, analisi e approfondimenti, il saggio fornisce al termine una bibliografia di sintesi ma aggiornata, delle opere degli autori citati.

Visioni / Visions

Alessandra de Angelis, *"Playing white", playing foul? Racial passing, mimetic strategies and morality in Anthony Fabian's Skin (2008) and Zöe Wicomb's Playing in the Light (2006)* (pag. 121).

This article explores how Antony Fabian's film *Skin* (2008) and Zöe Wicomb's novel *Playing in the Light* (2006) differently approach the phenomena of racial passing and playing white in apartheid and post-apartheid South Africa. Commencing with a theoretic survey of mimetism in philosophy, as well as in cultural, gender and postcolonial studies, the meaning of passing is linked here not only to mere strategies for survival, but also to the subversion of codified racial distinctions and norms, and of ethnicity as social and personal destiny. Fabian's deeply moving film, severely critic of apartheid's politics of skin-engineering, and inspired by a real story of "racial migration", proves ingenuous and unaware of the political as well as the epistemological consequences of dealing with racial issues. *Playing in the Light*, conversely, faces multifaceted constellations of possibilities and circumstances, playing on a complicity that spreads new light on apparently old problems, questions and replies. The very title, evoking both Toni Morrison's *Playing in the Dark* and Dick Hebdige's *Hiding in the Light*, offers at least a double possibility for thought and response, by tackling the unresolved ambiguities of both South African "Rainbow Nation" and the European critical thought, as well as issues of game and resistance. The novel, calling for deeper self-interrogation about issues of racism, segregation, sexism, personal responsibility and evolution, leaves the readers with the burden and the pleasure of understanding and accepting this call.

Strumenti / Instruments

Édouard Glissant, *Il grido del mondo* (pag. 151).

Alessandro Corio, *Dal grido alla parola»: l'erranza poetica e teorica di Édouard Glissant* (pag. 211).

Il grande scrittore martinicano Édouard Glissant, recentemente scomparso, è autore capace di attraversare e riplasmare generi e stili della scrittura occidentale, ibridandola con le esperienze letterarie più rivoluzionarie del continente americano, alimentate dallo scorrere sotterraneo della cultura orale creola. Egli ha saputo ascoltare e tradurre il grido soffocato dei popoli colonizzati e ridotti al silenzio, immaginando «una nuova regione del mondo», in cui la ricchezza e la complessità della Relazione prendano il posto del dominio dell'Universale. La poesia, la narrativa e la riflessione teorico-filosofica di Glissant si originano dal trauma che ha segnato i popoli caraibici e della diaspora africana. Il genocidio rimosso della tratta e della schiavitù, è recuperato con un linguaggio visionario e frammentato, fastoso e opaco, e uno stile di pensiero aperto all'imprevedibile incontro tra le culture e gli immaginari nella «totalità-mondo» in continua e vorticoso espansione rizomatica. Glissant è riuscito a oltrepassare i limiti delle ideologie anticoloniali e postcoloniali, posizionandosi su un'incerta frontiera dove le forme apparentemente più consolidate del discorso e dell'immaginario si dilatano nell'incontro perturbante, rischioso e fecondo con lo straniero.

Percorsi / Routes

Sara Costa, *Scritture migranti in lingua tedesca* (pag. 211).

L'articolo ripercorre lungo un asse cronologico l'evoluzione delle scritture migranti nei Paesi di lingua tedesca ed offre un'articolata panoramica delle autrici e degli autori che con i loro testi hanno contribuito ad arricchire la letteratura della migrazione in tedesco. Prendendo spunto dai diversi lavori di ricerca pubblicati su questa tematica, fino alla recente raccolta di saggi curata da Eva-Maria Thüne e Simona Leonardi *I colori sotto la mia lingua* (2009), l'articolo accompagna il lettore nella feconda dimensione delle *scritture transculturali*, uno spazio transnazionale, plurilocale, che si apre tra i mondi mediante la mobilità migrante, dove le culture – pur differenziate nella loro singolarità e complessità – si intrecciano e si compenetrano, contribuendo in forme ibride ed eterogenee a comporre una cospicua produzione letteraria. In questo percorso l'articolo rileva – parallelamente – i principali passaggi del dibattito critico-letterario sulla letteratura della migrazione, evidenziando il rapporto tra i diversi momenti critico-interpretativi che si sono intrecciati e succeduti nello sforzo di comprensione degli originali fatti letterari via via emergenti sulla scena letteraria e le categorie concettuali adottate dalla ricerca per cogliere il valore di questa scrittura.

Ilaria Vitali, *Mondi al limite e limiti tra i mondi: rassegna di letteratura beur (1981-2010)* (pag. 237).

I primi anni Ottanta hanno visto la comparsa sulla scena culturale francese di quella che sarà definita in seguito *letteratura beur*, dove il termine *beur* sta ad indicare i figli degli immigrati maghrebini nati in Francia. Una letteratura fatta prima di tutto di testimonianze, di testi a matrice autobiografica, di scritti di denuncia e contestazione. Nonostante molti l'avessero dichiarata «enfant mort-né» già all'inizio degli anni Novanta, la letteratura in questione è ancora oggi in continuo fermento e la mole di testi prodotti (oltre duecento) rende ormai difficile considerarla una moda passeggera. Criticati al loro esordio, gli autori *beurs* sono oggi un modello a cui ispirarsi, come dimostrano i testi di diversi scrittori che hanno adottato le rivendicazioni, lo stile, il linguaggio – e in alcuni casi addirittura l'identità – *beur*. A quasi trent'anni dalla nascita della letteratura in questione, questa rassegna si propone come un giro d'orizzonte, per tentare un bilancio su una letteratura «minore» – nell'accezione di Deleuze e Guattari – ma tutt'altro che marginale.

Numero 3/2009

Scritture / Writings

Linda Maria Baros, *Poésie* (pag. 5).

Viorel Boldis, *Una nota sulla poesia di Linda Maria Baros* (pag. 13).

Viene qui presentata una scelta di poesie di Linda Maria Baros, autrice bilingue in romeno (lingua madre) e francese (lingua del paese d'adozione). I testi provengono da due raccolte inedite in francese: *L'Effet Doppler sur la circulation des idées* e *Le Mendiant viril. Légendes métropolitaines*, in cui frantumi di vita quotidiana della metropoli contemporanea si accompagnano a immagini subliminali. Oggetti e situazioni banali, figure e gesti apparentemente decontestualizzati e dettagli di corpi umani compongono un originale quadro di dislocamento che viene tracciato nello scritto d'accompagnamento di Viorel Boldis. Rumeno d'origine e poeta in italiano, egli descrive sinteticamente la poesia di Linda Maria Baros attraverso alcune immagini-chiave, come la casa, nel cui duplice carattere (familiare/ perturbante) è possibile rinvenire un filo rosso delle poesie. In particolare Boldis si rivolge alla raccolta di Baros vincitrice del Prix Apollinaire 2007, *La maison en lames de rasoir*.

Lecture / Readings

Steven G. Kellman, *Translingual Memoirs of the New American Immigration* (pag. 19).

The new wave of immigration to the United States has produced a bounty of Anglophonic memoirs. Earlier narratives such as Mary Antin's *The Promised Land*, Jerre Mangione's *Mount Allegro*, and Ernesto Galarza's *Barrio Boy* take language for granted, affecting a seamless transition from native tongue to English. But recent memoirs foreground the ordeal of language acquisition and problematize the medium they employ. Eva Hoffman's *Lost in Translation: A Life in a New Language*, Ilan Stavans' *On Borrowed Words: A Memoir of Language*, Firoozeh Dumas' *Funny in Farsi: A Memoir of Growing Up Iranian in America*, and Ariel Dorfman's *Heading South, Looking North: A Bilingual Journey* use language as a metaphor for personal identity.

Marta Cariello, *Nisanit di Fadia Faqir: il rifugio tenebroso dell'altra lingua* (pag. 33).

Nel 1987, la scrittrice giordana anglofona Fadia Faqir pubblica il suo primo romanzo, dal titolo *Nisanit*, in cui si narra la Palestina occupata attraverso la costruzione di corpi statici, quasi implosi nell'aporia di una terra sottratta, negata, occupata. La narrazione di un esilio interiore per una lontananza paradossale porta l'autrice verso una prepotente necessità di una scrittura che, albergando nella lingua "dell'altro", del colonizzatore, incarna l'esilio da se stessi che la colonizzazione impone. Faqir sceglie, dunque, di scrivere in inglese, ma la sua lingua si fa "rifugio tenebroso", come Assia Djebar definisce la traduzione dell'esilio in una lingua "profonda e perduta", in cui la sintassi ostile della narrazione crea corpi lacerati e sempre esiliati da una qualsiasi condizione di appartenenza o intimità.

Karen Grumberg, *Migration as Place: The Airplane and Airport in Ronit Matalon's The One Facing Us and Bliss* (pag. 47).

Ronit Matalon, an Israeli author and the daughter of Francophone Egyptian Jews, represents movement in her novels as a potentially subversive space. As is clear from the central role of the airport and airplane as metaphors and as actual settings in these novels, "frantic movement" becomes the characters' home in and of itself, the state that is most familiar and in which they feel most comfortable, despite its imperfection. It replaces the failed conceptions of home offered, for example, by nationalist ideology. However it manifests itself in each character's experience, movement (or the denial thereof) becomes in and of itself a place. By thus offering alternative conceptions of place itself, Matalon enables her characters to disrupt power relations established in and by places.

Laura Menin, *Immaginando la «casa». Luoghi di dislocamento e di desiderio negli scritti di tre giovani donne arabo-musulmane* (pag. 67).

Il contributo propone una riflessione sul concetto di casa, intesa come sito culturale e luogo intimo d'appartenenza. Attraverso una lettura attenta alla dimensione di genere e generazionale, esplora gli immaginari complessi che la metafora della casa incarna e ai quali dà voce, facendo luce sui vissuti plurali connessi ai luoghi e alla memoria spaziale, sui legami di appartenenza e sulle identità che prendono forma nell'esperienza di mobilità delle generazioni di giovani donne arabo-musulmane nate nei paesi d'immigrazione dei genitori. Muovendosi fra i testi narrativi di Nasser Chohra, Faïza Guène e Randa Ghazy, cerca di districare le tracce corporee e il vissuto intimo del dislocamento. Le storie racchiuse in questi scritti raccontano l'intrico di memorie e di emozioni ambivalenti di cui sono impregnati i luoghi attraversati e vissuti, desiderati o temuti, ma anche le relazioni di potere e le gerarchie cromatiche che abitano lo spazio intimo del quotidiano. Nell'incerto punto di intersezione fra *vita e scrittura*, le tre autrici sembrano trasformare il vissuto personale in una risorsa preziosa per riflettere in modo eccentrico sull'esperienza della mobilità e dell'esclusione, interrogando le nozioni di cittadinanza, identità culturale e appartenenza.

Franco Baldasso, *New York come archivio della rimozione. Vita di Melania Mazzucco e l'epopea dell'emigrazione italiana* (pag. 93).

Poche città al mondo come New York hanno la capacità di avere nella propria geografia l'icona e la radice del proprio mito. Se il mito di New York è quello di un'America mai solamente americana, il Mulberry District a Soho ne è un capitolo fondamentale attraverso l'epopea dell'immigrazione italiana. Una storia parte ormai del nostro immaginario, ma che troppo spesso si ferma agli stereotipi, o alla cifra turistica che sembra far scomparire a Little Italy l'amaressa e la verità dell'immigrazione italiana a cavallo tra Otto e Novecento. Questa realtà è stata raccontata nel recente romanzo *Vita di Melania Mazzucco*. Dove l'autrice ricostruisce le vicende dei suoi avi vissuti a Little Italy, ripercorrendone le strade e svolgendo una matassa narrativa capace di riverberarsi in profondità sulla nostra stessa narrazione nazionale. Ma qual è il ruolo della memoria e quale quello dell'archivio (scritto, visivo, materiale) nella costruzione di un romanzo che è la ricostruzione allo stesso tempo di una storia privata, e dell'epopea non scritta dell'immigrazione italiana, una vicenda storica consustanziale all'identità nazionale la cui memoria è stata fondamentale rimossa?

Visioni / Visions

Giulio Iacoli, *Lo sguardo abnorme. La figurazione del migrante nella teoria e nel cinema queer* (pag. 111).

Come definire, oggi, i compiti del pur sfrangiato e multanime cinema queer? Che ruolo rivestono, in esso, i personaggi migranti? L'incrociarsi di marginalità molteplici, etnica e sessuale *in primis*, offre il destro a una rivisitazione, nel presente saggio, dei concetti di casa, comunità, appartenenza, che procede dalle teorie di hooks e Anzaldúa, per giungere ad alcune considerazioni sulla città come catalizzatore di flussi migratori e di desideri nelle figure in transito descritte dalla cinematografia degli ultimi anni. Con l'estetica raffinata e ardimentosa del *new queer cinema* (ma, ancora prima, con gli antecedenti di Fassbinder, Almodóvar, della collaborazione fra Kureishi e Frears...) assistiamo all'emergere di vicende devianti, di soggetti che della contaminazione fra mondi distanti, fra le tentazioni dei centri e lo stazionamento nei margini, fanno la loro ragion d'essere, imprimendo sullo schermo la propria presenza agonistica e conturbante. Rimane allo spettatore da decodificare le nuove tracce e i nuovi scenari messi a disposizione dal cinema contemporaneo, contribuendo così ad ampliare i contorni e le finalità politiche e speculative del 'queer'.

Strumenti / Instruments

Wilson Harris, *Creolità: il crocevia di una civiltà?*

Andrea Gazzoni, *La creolità universale e la sua arte immaginativa. Sul metodo di Wilson Harris* (pag. 143).

Per la prima volta viene tradotto in italiano un saggio del poeta, narratore e saggista guyanese (ora residente in Inghilterra) Wilson Harris, una delle voci classiche della riflessione post-coloniale, anche se assolutamente eccentrica e non canonizzabile. Le riflessioni di Harris sulla creolità prendono le mosse dalle complessità e dalle tensioni etniche e culturali che hanno marcato la Guyana e i Caraibi, ma attraverso un approccio visionario e "verticale", il saggio penetra dentro le maschere dell'impuro e del puro, riportandone i tratti apparentemente invariati (quelli su cui il potere incardina le relazioni di dominio) a un nucleo fusivo e metamorfico dove pratiche creative, antropologia, religione e mitologie creolizzate concorrono a definire la creolità come processo e archetipo profondo dell'umano e del mondo.

Il saggio di accompagnamento iscrive il giustificato di Harris entro il suo cinquantennale percorso di ricerca ed invenzione. L'opera di revisione, in senso trasformativo, dei quadri realistici della narrazione e del pensiero occidentali condotta da Harris, viene valutata attraverso le sue genealogie (dove Jung, l'alchimia, e le mitologie pre-colombiane sono solo alcuni degli elementi in gioco) e proposta come innovativo e complesso approccio alle transculturalità del mondo passato e presente.

Percorsi / Routes

Ingeborg Kongslien, *Scandinavian Migrant or Multicultural Literature* (pag. 179).

Scandinavian literature has during the last three to four decades witnessed the emergence of a new literary tradition, namely narratives by and about migrants to the Nordic countries. This article presents and discusses these literary representations within their Scandinavian context and also sees them as part of the European contexts. The terminology pertaining to these oeuvres is addressed, theoretical perspectives are considered, the literature's interpretation of the migrant experience, integration process and identity formation is discussed, and an overview of the field in the three Scandinavian countries is given. A selection of individual works are discussed in more detail: Swedish having both the most prominent figure, Theodor Kallifatides, as well as the most substantial body of such literature, Norway and Denmark featuring several names as well. In closing, a promising new group of writers of the 2nd generation with migrant or multicultural background is presented.

Raffaele de Nuccio, *Note sulla letteratura della immigrazione italiana in Svizzera dell'ultimo trentennio* (pag. 203).

Per letteratura dell'immigrazione italiana in Svizzera, secondo un censimento che risale ormai al 1996 e pertanto il dato è incrementabile, si intendono più di duecento opere scritte da una sessantina di autori italiani, immigrati in Svizzera per ragioni diverse, a partire dal secondo dopoguerra. Emerge per lo studioso della materia la necessità di trovare criteri per la valutazione di queste opere. Nell'ambito di una diversa catalogazione operata da Marchand in scrittori (per i quali bisogna considerare solo l'intenzione letteraria) e in poeti (cui vanno attribuiti anche risultati letterari) si può usare un criterio di realtà/realismo, per cui si considerano solo quelle opere che rappresentano un *continuum letterario*, con esiti anche formali, sia perché pubblicate nel corso di più anni e non episodiche, sia perché sono l'espressione di un corpo sociale (gruppo privilegiato) che informa di sé l'opera. Quando questo gruppo – che inizialmente è il proletariato contadino emigrato dall'Italia negli anni Cinquanta/Sessanta del Novecento – muterà ontologicamente e strutturalmente, si avranno cambiamenti anche nelle opere stesse, catalogabili in due gruppi: quelle ancorate ancora alla problematica migratoria (fino alla fine degli anni Settanta) e quelle dove emergono interpretazioni della visione del mondo, riflessioni sulla società e sull'uomo in una chiave di lettura più esistenziale.

Numero 2/2008

Scrittura / Writings

Srimati Mukherjee, *Introduction to Figuring Shadows* (pag. 5).

Srimati Mukherjee's Introduction to Shyamal Bagchee's short story *Figuring Shadows* addresses the narrator's grappling with his own deficient memory as a diasporic Indian. Further, this grappling is matched by an inability to halt the haunting by his past or neatly explain this haunting in his trans-continental march. Mukherjee argues that just as linguistic elements in the story remain irreducible, resisting and defying the process of translation, so also remain inexplicable aspects of the diasporic experience, particularly the tugging allure of vestiges of memory that seem to be counter-positioned to the narrator's (culturally expected) mobility and cosmopolitanism. Another aspect that stands out for Mukherjee in Bagchee's text is that the working class of Indian society remains, for the most part, an unreadable, non-translatable body for the educated, metropolitan segments of the sub-continental population. Mukherjee suggests that Bagchee's narrative juxtaposes different kinds of non-porosity – linguistic and class-determined – at the same time that it accommodates an overtaking, an overtaking of the sophisticated, cosmopolitan sensibility by fragments of fading memory.

Shymal Bagchee, *Figuring Shadows* (pag. 9).

Figuring Shadows is situated somewhere between fiction and non-fiction; in this work the narrator seeks to remember his young school-boy self in India. The passage of decades and an adult life spent mostly as an immigrant in Canada has dimmed and distorted his memory. Thus, the act of remembering merges into acts of reconstruction, imagination and, sometimes, self-delusion. The unexpected news of the death of a forgotten class-mate from those school days becomes the catalyst for the narrator's introspection, self-examination, and eventually, an interrogation of his own social background. There are no references to religious or caste-related bigotries, or even the stereotypes of poverty and illiteracy. Rather, the narrative focuses on a community of citified professionals, metropolitan and cosmopolitan in attitude and also peculiarly alienated within its homeland. Eventually, the narrator determines, this cosmopolitan and non-parochial generation is the one that shaped later, more 'global' generations of Indians who 'belong' to most urban contexts. "Figuring Shadows" presents the unusual story of a sub-culture that is comfortable in most places around the world, except in its own native space.

Lettere / Readings

Tim Hanna, *Writing from a State of Dislocation: Relocating an Epistolary Self in Viktor Shklovsky's Zoo, or Letters Not about Love* (pag. 21).

Epistolary novels frequently feature geographically and culturally dislocated characters who attempt to locate a sense of self and connection by making a narrative of themselves within their letters. I identify a tendency within the genre for characters' faith in their own narratives to be placed under severe strain by the very process of self-narration that letter writing encourages. This can present serious problems for an epistolary narrative, given that it entirely relies on its characters to keep writing. Such problems are especially apparent under the conditions of physical and psychological alienation found in *Zoo*, written during Shklovsky's exile in Berlin in the early 1920s. This novel self-consciously pushes skepticism regarding epistolary self-narration to an extreme, via a central character who approaches letter-writing with a pervasive sense of dislocation. Shklovsky's formalist perspective proves to be remarkably relevant to a genre where, by definition, both author and characters are continually confronted by the letter's form. I argue that his experiment in *Zoo* yields a re-understanding of the genre – one which includes dislocation and scepticism as integral to epistolary self-narration, and which suggests their ability paradoxically to relocate a narrative sense of self.

Susanna Nanni, *L'esilio allo specchio. Generazioni a confronto in Piglia e Padura Fuentes* (pag. 39).

Respiración artificial (1980) e *La novela de mi vida* (2002): a distanza di venti anni, due romanzi intimamente legati dalla tematica dell'esilio di matrice politica come frattura ma anche come continuità storica, in cui il passato rappresenta lo specchio dove si riflette il presente. In entrambi, a partire da una figura del XIX secolo, gli autori costruiscono delle trame narrative che riconducono il lettore al presente. Il discorso storiografico si delinea attraverso un'operazione profondamente ideologica, in cui la scrittura emerge come una scelta «politica» per stabilire la continuità storica tra

passato e presente. Le analogie tra i due romanzi, infatti, non si esauriscono nelle scelte tematiche: la modalità con cui gli autori sono costretti ad evadere la censura dei rispettivi governi autoritari per «narrare l'inenarrabile» costringe il lettore alla decifrazione di una scrittura ambigua e criptica che alterna piani temporali e stili di scrittura diversi, in cui la polifonia delle voci narranti diviene metafora di una pluralità negata dalla repressione politica e culturale, e l'esilio rappresenta metaforicamente la posizione distaccata, periferica, dalla quale i personaggi (e gli autori) osservano la storia.

Beppe Cavatorta, *Fuori dal ghetto della letteratura: Tahar Lamri e I sessanta nomi dell'amore. Per una letteratura migrante integrata* (pag. 65).

Il presente articolo si concentra su *I sessanta nomi dell'amore* di Tahar Lamri. La mini polemica iniziale, su una certa resistenza da parte della critica specialistica ad affrontare i testi degli «scrittori migranti» da un punto di vista letterario, non intende naturalmente essere fine a se stessa quanto piuttosto promuovere una ricerca in grado di offrire primizie succulenti. Dopo aver evidenziato i luoghi dove questa resistenza sembra rilevabile, ho cercato di verificare non solo quanto appaia solamente superflua, ma quanto, anzi, vada a detrimento degli scrittori raccolti in questa categoria. Infatti, partendo proprio dalla raccolta di racconti dello scrittore algerino, lasciandosi semplicemente andare al piacere del giustificato, si potrà immediatamente cogliere come in questi autori, al di là del contenuto, un accento deciso venga posto sulla conquista della nuova lingua, sulle aperture che questa permette e sugli ostacoli che essa pone. Ne consegue che non sia semplicemente auspicabile ma assolutamente necessario, che proprio dall'analisi di quella e dal suo darsi prenda piede una critica che si occupi appunto della letterarietà di questi testi, letterarietà che passa necessariamente attraverso la lingua.

Paola Del Zoppo, *Un'indagine sull'altro: il romanzo poliziesco interculturale e postcoloniale* (pag. 83).

Lo studio propone una panoramica sullo sviluppo e i contesti della narrativa poliziesca contemporanea in chiave interculturale. Lo sviluppo di sottogeneri quali il romanzo poliziesco etnico, interculturale e postcoloniale, ognuno con delle caratteristiche specifiche, appare infatti come una naturale evoluzione del romanzo poliziesco, che dagli anni trenta si propone come medio privilegiato di analisi delle pieghe più difficoltose della società. In alcuni autori si riconosce la volontà di rappresentare tramite il romanzo poliziesco la realtà multiculturale contemporanea. Quest'ultima operazione ha visto di recente un enorme successo di pubblico e critica, permettendo la definizione di un sottogenere, il romanzo poliziesco «multiculturale», in cui il congiustificato e l'interazione tra due o più culture è tanto importante quanto l'azione investigativa in sé. Un sottogenere particolare è poi quello che nasce in contesti postcoloniali, che si fa giustificato di resistenza nello stravolgimento dato dalla riappropriazione e rielaborazione delle regole del genere, fortemente codificate. Il poliziesco postcoloniale tende a mettere in crisi anche e soprattutto la validità dei metodi di indagine tradizionali, legati a pratiche occidentali, insieme al concetto stesso di legge e intento criminale, e quindi di legittimità del crimine e di punizione, dunque di giustizia. Tra i numerosi esempi di cross-cultural e postcolonial detective si è scelto di presentarne due in particolare, l'ispettore Ali dei romanzi del marocchino Driss Chraïbi e il detective Kemal Kayankaya, del tedesco Jakob Arjouni.

Daniele Comberiat, *Il postcolonialismo italiano fra memoria storica e guerra d'Etiopia: una questione di genere?* (pag. 107).

L'articolo si propone di analizzare la storia della colonizzazione italiana in Etiopia e del periodo postcoloniale attraverso un percorso critico che metta in evidenza la figura femminile, così come emerge in tre testi di scrittrici italo-afriane nate in Etiopia: le leggi razziali e del «madamismo» hanno infatti apportato cambiamenti radicali nel ruolo della donna nella società etiopica, cambiamenti di cui ancora oggi è possibile scorgere gli effetti. Nel romanzo *Regina di fiori e di perle* di Gabriella Ghermandi, nata in Etiopia da padre italiano e madre italo-eritrea, la giovane protagonista scopre il proprio destino di cantastorie attraverso le memorie dell'occupazione italiana. Una lingua ibrida, fra italiano e amarico, fra oralità e scrittura, attraversa la narrazione soffermandosi sul dramma dei meticci e sulla frustrazione delle donne, escluse dalla vita sociale a causa delle leggi italiane. *Memorie di una principessa etiopica* di Martha Nasibù è invece l'autobiografia dell'autrice, figlia del celebre degiac Nasibù, morto nella guerra contro l'Italia a causa dell'iprite. Nelle pagine del libro emergono la fine di una classe sociale, l'aristocrazia etiopica, e la forza delle donne che vi facevano parte: la mitica guerrigliera Kebedech Seyoum, oppure Taitù, la moglie dell'imperatore Selassié, che si batte diplomaticamente fino alla fine contro gli italiani. L'autobiografia *Scirscir' Demna/Andiamo a spasso*, di Maria Abbebù Viarengo, nata in Etiopia da padre piemontese e madre oromo, affronta la questione dei meticci, strettamente legata alla condizione femminile, attraverso una lingua che ne mette in evidenza l'identità plurima, ibrida e complessa. È possibile così rintracciare una storia altra del periodo coloniale e postcoloniale in Etiopia: contraddistinte da una duplice alterità (come donne e come colonizzate), tali autrici creano una narrazione alternativa che mette in gioco differenti rapporti di genere e dinamiche di potere.

Visioni / Visions

Victoria Sams, *Staging Visible Translations: Tradaptation in the work of Tara Arts Theatre Company* (pag. 131).

Staging Visible Translations: Tradaptation in the work of Tara Arts Theatre Company, reads «visible» versus «invisible» literary translation as a metaphor for the processes of migration and cultural assimilation that are staged in the work of Tara Arts, a British-Asian theatre company founded in 1976. Tara's «tradaptations» (a hybrid process of theatrical translation/adaptation) of European classics (e.g. Tartuffe, The Government Inspector, The Transposed Heads) incorporate Indian theatrical traditions, languages, and settings into their productions, thereby theatrically representing the historical relationships between Europe and India. In their enactment of the violence of imperial/colonial encounters as well as their mutually enriching cultural exchanges, Tara's work revises and restages history for contemporary British audiences.

Strumenti / Instruments

Paola Zaccaria (a cura di), *Esplorare il «Nepantla» con Gloria E. Anzaldúa*

Karin Ikas, *Intervista con Gloria Anzaldúa*

Gloria E. Anzaldúa, *Le artiste chicane: esplorare Nepantla, el Lugar de la Frontera*

Paola Zaccaria, *Abitare terre a confini instabili: dalle borderlands al Nepantla, il luogo delle trasformazioni* (pag. 131).

Questo lavoro ripercorre il cammino poetico, psicologico, geografico, politico e teorico intrapreso dalla poeta e pensatrice messico-americana Gloria Anzaldúa per costruire figurazioni-ponte, figurazioni-soglia che si sottraggono alle logiche dell'appartenenza a una sola cultura e lingua, per proporre una posizionalità senza confini di volta in volta denominata *borderlands* (terre di confine), *mestizaje* (intreccio di culture) e *nepantla*, un termine che significa «spazio di mezzo», area di transizione, territorio dell'incertezza ma anche del mutamento, della trasformazione, del divenire. A partire dal saggio del 1993 sulla *border art* e dall'intervista inserita nella seconda edizione di *Borderlands* (1999), entrambi per la prima volta tradotti in italiano per questo numero, e dalle riflessioni su interculturalità, interrelazione, *mestizaje* e *nepantla* espresse nelle interviste del 2000 e nei saggi contenuti nell'ultima opera a sua cura, *This Bridge Called Home. Radical Visions for Transformation* (2002), il concetto di *nepantla*, pur conservando tracce della materialità della condizione fronteriza da cui si origina la poetica e visione anzaldúiana, si connota sempre più come figurazione di (r)esistenza, stadio spirituale-politico di destrutturazione e ricomposizione trasformativa del sé e delle molteplici culture che attraversano le *nepantleras*.

Percorsi / Routes

Constantina Evangelou, *Letteratura migrante in Grecia: pensieri sul concetto dell'«altro» prendendo spunto da testi di letterati albanesi* (pag. 211).

In questo saggio si tenta l'indagine del concetto dell'«altro», in modo che vengano capiti ed in seguito spiegati i fenomeni che si sono verificati per via della crescente mobilità di profughi e migranti in Europa, in particolar modo dopo il crollo dei governi comunisti. Il campo di ricerca è costituito dalla produzione letteraria di migranti albanesi dal 1991 in poi, fenomeno che è tuttora in pieno sviluppo. Si tenta la classificazione e la categorizzazione del materiale raccolto in base alla lingua in cui sono scritti i testi, e la conseguente «identità» cui questa lingua allude. Ne consegue come conclusione che la letteratura migrante albanese costituisce un campo di ricerca particolarmente fertile, capace di rialimentare la discussione teorica sul ruolo sociale della letteratura e dell'analisi letteraria.

Federica Zullo, *Libertà e diritti nelle culture postcoloniali. Un convegno veneziano* (pag. 223).

Nel mio contributo intendo focalizzarmi sulle tematiche-chiave contenute nel titolo delle giornate di studio EACLALS, tenutesi a Venezia dal 25 al 29 marzo 2008: «Try Freedom. Rewriting Rights in/through Postcolonial Cultures». Il convegno, organizzato dalle Università di Padova e Venezia, con oltre duecento relatori provenienti da tutto il mondo, anglofono e non, ha espresso l'urgenza sempre più evidente nella letteratura postcoloniale di considerare la libertà a rischio e posta sotto processo, problematizzando nuove forme di non-libertà derivanti da situazioni di neo-colonialismo e neoimperialismo, dalle conflittualità inerenti l'immigrazione e la costruzione di identità diasporiche. Gli

interventi delle giornate hanno indagato come la letteratura torni e debba tornare all'esplorazione e alla rivendicazione di diritti legati alla persona, alla lingua, alla cultura e alla sfera socio-politica. Oltre alle lezioni plenarie di Achille Mbembe, Chris Abani, Kiran Desai e Adriana Cavarero che hanno trattato i temi di cui sopra, intendo soffermarmi sui contributi riguardanti, in particolare, aree africane e indiane di evidente complessità socio-politica, oltre al focus sul terrore contemporaneo organizzato attorno alla rivista Wasafiri, a cui erano presenti, fra gli altri, Elleke Boehmer, Abdulrazak Gurnah e Linton Kwesi Johnson, nonché su alcune sessioni dedicate alla letteratura italoafonata con le scrittrici Ghermandi, Fazel e Ali Farah.

Numero 1/2007

Scritture / Writings

Shirin Ramzanali Fazel, *La spiaggia* (pag. 9).

Con questo racconto ho voluto esplorare, sia pur superficialmente, il dramma dei «paesi cartolina»; esotiche località turistiche che ci vengono proposte dalle varie agenzie di viaggi. Molti occidentali sognano questi luoghi dalle spiagge bianchissime, tramonti incantevoli, vegetazione dai colori e profumi intensi dove la luna è magica e ci si innamora sotto ad una manciata di stelle. Purtroppo questi paesi, potenzialmente ricchi, offrono pochissime opportunità di lavoro ai loro giovani. Le grandi multinazionali del turismo – in combutto con i corrotti governanti locali – con le formule all inclusive hanno fatto in modo che il turista paghi tutto nel paese d'origine (in occidente) e così neppure un centesimo verrà speso localmente. Molto spesso basta soltanto un piccolo episodio negativo, magari avvenuto in un paese confinante, affinché i turisti vengano dirottati verso altre mete esotiche. Quindi anche le poche briciole che arrivavano sfumano nel nulla. Ecco che in queste condizioni di globalizzazione selvaggia, ai/alle giovani del luogo, non rimane altro da offrire che se stessi.

Rebecca Hopkins, *Transnational Global Culture in La spiaggia by Shirin Ramzanali Fazel* (pag. 15).

Figuring Shadows is situated somewhere between fiction and non-fiction; in this work the narrator seeks to remember his young school-boy self in India. The passage of decades and an adult life spent mostly as an immigrant in Canada has dimmed and distorted his memory. Thus, the act of remembering merges into acts of reconstruction, imagination and, sometimes, self-delusion. The unexpected news of the death of a forgotten class-mate from those school days becomes the catalyst for the narrator's introspection, self-examination, and eventually, an interrogation of his own social background. There are no references to religious or caste-related bigotries, or even the stereotypes of poverty and illiteracy. Rather, the narrative focuses on a community of citified professionals, metropolitan and cosmopolitan in attitude and also peculiarly alienated within its homeland. Eventually, the narrator determines, this cosmopolitan and non-parochial generation is the one that shaped later, more 'global' generations of Indians who 'belong' to most urban contexts. "Figuring Shadows" presents the unusual story of a sub-culture that is comfortable in most places around the world, except in its own native space.

Lecture / Readings

Roberto Derobertis, *Insorgenze letterarie nella disseminazione delle migrazioni. Contesti, definizioni e politiche culturali delle scritture migranti* (pag. 27).

Questo saggio propone di leggere l'insorgenza delle scritture migranti in italiano nel congiustificato della disseminazione planetaria delle migrazioni, il problema della loro definizione che ne determina anche la fluida dislocazione nell'ambito di una «letteratura in italiano», e infine l'irruzione delle soggettività migranti e del loro immaginario nel complesso del sistema formativo universitario e dei curricula degli studi umanistici e letterari in Italia. Il giustificato tenta di rispondere (provvisoriamente) ad alcune domande: quali sono le strutture del sentire a cui fanno riferimento le scritture migranti? È possibile descrivere una genealogia della definizione di «scritture migranti» in quanto traccia di relazioni transculturali che hanno attraversato la «cultura italiana» già un decennio prima dell'esplosione del fenomeno immigratorio? Quali sono le specificità delle «scritture migranti» come fenomeno emergente? Quali politiche culturali si rendono necessarie per affrontare le inedite articolazioni di razza, classe e genere, raffigurate e sollevate dalle scritture migranti, nelle «scene dell'insegnamento» italiane? L'obiettivo è quello di leggere criticamente le scritture migranti nei complessi crocevia della contemporaneità, tenendo conto delle connessioni tra immaginazione, soggettività, identità e nuove formazioni culturali.

Andrea Gazzoni, *L'intentio epica dell'esilio: Gëzim Hajdari* (pag. 53)

Il saggio indaga la postura epica ricorrente nelle raccolte poetiche di Hajdari a partire da un'opera eccentrica quale *Poema dell'esilio* (2005 e 2007): il poeta desidera essere voce del suo popolo e della sua terra albanesi, ma una divaricazione che si perpetua dall'inizio alla fine del poema impedisce questa congiunzione. La tensione epica verso una comunità resta inconciliata e come tale informa lo stile del libro, che diviene retrospettivamente il palinsesto sul quale si iscrive tutta la poesia di Hajdari, con la sua qualità prevalentemente lirica. L'epica come «racconto della tri-

bù» (Pound) non muore ma deve attraversare l'esperienza della «mancanza» del popolo. Per Hajdari, biograficamente e poeticamente, essa si riassume nella figura dell'esilio: la modalità del discorso poetico tradizionalmente più legata all'appartenenza e alla condivisione viene riformulata entro la frontiera della non-appartenenza ed entro lo spazio contratto della solitudine (il corpo collettivo dell'epica si contrae al «corpo presente» e singolare del poeta). Al potere anti-epico della comunità «reale» Hajdari oppone la tensione radicalmente comunitaria (apertura alla relazione e alla pietà) ritrovata nel corpo proprio, negli interstizi delle città, nella presenza animale, nel richiamo di una misteriosa figura femminile, nell'incontro non-identitario, nei corpi e negli spettri delle vittime.

Tiziana Morosetti, *Migrazioni accademiche: l'università come luogo utopico dell'incontro interculturale* (pag. 75).

Beatrice Furini, *Il migrante in transito nella scrittura di Emine Sevgi Özdamar* (pag. 87).

Die Brücke vom Goldenen Horn (1998) di Emine Sevgi Özdamar è la storia di una donna che lascia la Turchia per andare a lavorare in Germania come Gastarbeiter nella speranza di guadagnare soldi per diventare attrice teatrale. L'esigenza di articolare linguisticamente la nuova situazione e la sua abitudine a memorizzare testi teatrali portano l'io narrante ad appropriarsi del tedesco attraverso i titoli di giornale, letti, imparati a memoria e ripetuti nella conversazione di tutti i giorni. Una lingua, il tedesco, che prima di essere appresa è puro suono: «Schak Schak, eeee, gak, gak, gak» sono i suoni elementari per zucchero, sale ed uova. Una lingua che talvolta viene distorta, avvicinata al turco, per farla diventare più familiare: il «Wohnheim» diventa così «Wonaym». L'io narrante, come Istanbul europea e turca, «Nachtigal und Papagei», usignolo e pappagallo, rimane così, come il ponte del titolo, sospesa tra due mondi e due tempi. La Turchia è il tempo del ricordo durante la permanenza in Germania ed è, al momento del ritorno, il tempo che è rimasto fermo, immobile, un mondo nel quale l'io narrante non si riconosce e rispetto al quale si sente estranea. Un mondo che la spingerà a partire di nuovo. L'arrivo in Germania viene narrato nel racconto *Mein Berlin* che fa parte della raccolta *Der Hof im Spiegel* (2001), sospesa tra il familiare e l'estraneo. Nel romanzo *Das Leben ist eine Karavanserei* (1992), invece, la Özdamar parla proprio della realtà dalla quale provengono molti Gastarbeiter turchi, e ne parla attraverso la lingua della migrazione. Il suo è un tedesco che, come nota D. Göktürk, ricalca le strutture della lingua turca. Mentre la lingua tedesca contribuisce a sua volta a defamiliarizzare il turco. Si crea così, proprio attraverso la lingua, uno spazio intermedio tra le due culture, quello stesso spazio nel quale si muoveranno i personaggi di *Die Brücke vom Goldenen Horn* e *Der Hof im Spiegel*.

Visioni / Visions

Monia Acciari, *Re-writing Shakespeare at the court of a Maharaja* (pag. 107).

The aim of this work is to give a historical and critical background on Shakespeare's work on the white canvas of Indian cinema, with particular attention to Bollywood-based film productions. The popular Indian cinema viz. Bollywood, as well as the early Indian cinema (Sohrab Modi's *Hamlet* titled *Khoon Ka Khoon* – 1936, and *Kishore Sahu's Hamlet* – 1956) have not ignored the infinite expressive possibilities offered by Shakespeare. The complex transcultural migration of Shakespeare to Bollywood will be examined from different points of view such as sociological, historical and cultural. Through a cultural approach, historical and sociological components will be combined into the reading of narrative components that have endorsed the adaptation of Shakespeare in Urdu and Hindi for a local as well as for a worldwide audience. This work will explain how Shakespeare has 'migrated' to India and how his plays have been (re) presented, adapted and (re)produced within the south Asian cinematographic context.

Strumenti / Instruments

Edward W. Said, *Riflessioni sull'esilio*

Giuliana Benvenuti, *La condizione dell'esilio: l'intellettuale come «coscienza critica» in Edward Said* (pag. 127).

Percorsi / Routes

Lorenzo Luatti, *Voci migranti nella letteratura italiana per ragazzi* (pag. 163).

Un ambito ad oggi rimasto quasi completamente nell'ombra, poco o per nulla considerato, neppure marginalmente – dalle bibliografie e dalla discussione scientifica e pubblica – è la narrativa italiana per bambini e ragazzi prodotta da scrittori e scrittrici migranti. Un corpus di opere scritte direttamente in lingua italiana, che inizia a formarsi nei primi anni Novanta, e che oggi ha assunto una dimensione significativa, ma in attesa di riconoscimento. Al suo interno emerge un gruppo di scrittori che pubblica stabilmente per giovani, e che è destinato a crescere nei prossimi anni. Il contributo intende offrire una prima sistematizzazione e una ricostruzione storica e critica di tali scritture. Individua nello "spaesamento" che discende dalla migrazione il tratto distintivo di questa produzione letteraria, dove la scrittura sorge come strumento di ambientamento e crescita. Vengono prese in esame le opere di narrativa per ragazzi scritte direttamente in italiano da autori giunti in Italia, a partire dagli anni Settanta, da paesi del "Sud del Mondo", nonché la produzione letteraria dei figli di genitori immigrati e di coppia mista. La rassegna bibliografica e critica di autori e opere è organizzata intorno a quattro grandi tematiche: le fiabe e le favole della tradizione, la letteratura di testimonianza, la narrativa di impegno sociale, il racconto di fantasia. Sono presentati e analizzati gli scritti per bambini e ragazzi di Paul Bakolo Ngoi, Fabian Negrin, Fuad Aziz, Randa Ghazy, Valentina A. Mmaka, Elham Asadi, Kpan T. Semplice, per citarne solo alcuni.

Luca Bacchini, *Sguardo esiliato* (pag. 201).

Lo sguardo esiliato: cultura europea e cultura americana fra delocalizzazione e radicamento è il titolo del seminario che si è tenuto il 12 e 13 luglio scorsi presso il Dipartimento di Studi Americani dell'Università di Roma Tre. Da una straordinaria varietà di proposte, rappresentative di ben sette diverse specialità (letteratura, musica, storia, cinema, filosofia, antropologia, sociologia, giornalismo), è emerso come il continente americano abbia cercato da sempre di raccontarsi attraverso una dialettica incompiuta giocata tra le due sponde dell'Atlantico. In questa dimensione liminare e precaria, in costante bilico tra appartenenza e rifiuto, adesione e negazione, affiliazione e separazione, l'esilio assurge come esperienza imprescindibile dell'identità americana, come condizione, reale o immaginaria, declinabile nella distanza (fisica, emotiva, politica, psicologica, culturale) tra il soggetto osservante e l'oggetto osservato.